

# Difficile à lire

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **La Croix-Rouge suisse : revue mensuelle des Samaritains suisses : soins des malades et hygiène populaire**

Band (Jahr): **24 (1916)**

Heft 12

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-554122>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

bayent aux étoiles. Ça démoralise et dérange ceux qui veulent faire de l'avance. — Ne pas faire des exercices trop longs. — Éviter, surtout le soir, de rester après l'heure réglementaire. — Après trois-quart d'heure, accorder une pause de cinq minutes. — Changer les groupes, de telle sorte que tout le monde arrive à son tour à exécuter le travail proposé.

Un point important encore, c'est de bien préparer l'exercice. Que ceux à qui ce soin incombe, le fassent avec minutie. Il faut qu'un exercice se déroule tout naturellement. Il ne doit pas être dépondu ou décousu. Les dirigeants doivent aussi avoir le doigté nécessaire pour ne pas blesser les susceptibilités. Il faut qu'ils s'appliquent à être des pédagogues, c'est-à-dire qu'ils arrivent à enseigner sans prétention mais avec conviction.

Il a aussi été reconnu qu'un programme

d'activité élaboré pour plusieurs mois à l'avance, était une très bonne ligne de conduite et d'entraînement. Naturellement que ce programme est suivi en tant que les circonstances le permettent. Mais l'essentiel est la continuation progressive du travail et le développement rationnel. Ces deux éléments seront appréciés par les membres et les engageront à venir aussi régulièrement que possible.

Un grand avantage est la présence d'un médecin, dont les critiques font autorité.

Des remèdes difficiles à appliquer et à prendre nous n'en voulons pas causer, car il vaut mieux prévenir que guérir, puisque nous voulons être de bons samaritains.

Tout ce qui précède sont des considérations d'ordre général pour la méditation de tout un chacun. Car nous nous rappelons que la critique est aisée, mais l'art difficile.

(Bulletin des Samaritains.)

## Difficile à lire

Les milieux de la Croix-Rouge, particulièrement en Suisse, sont sollicités depuis deux ans de tous côtés; il s'agit surtout de demandes de renseignements concernant des militaires disparus.

Souvent l'orthographe de ces lettres laisse beaucoup à désirer, de sorte qu'il est bon de les lire à haute voix pour en bien comprendre le sens; parfois aussi les demandes sont écrites en des langues très peu connues chez nous. N'avons-nous pas eu sous les yeux des lettres écrites en serbe, en flamand ou dans des dialectes parlés dans l'empire autrichien?

Mais que dire de la lettre reproduite ici et qui a paru dans le *Rote Kreuz*? Elle est arrivée au Secrétariat général à Berne avec l'adresse (en écriture anglaise)

« Société de la Croix-Rouge, Berne, Suisse ». On lit bien, et l'on comprend le nom et l'adresse de l'expéditeur américain, ... mais le texte?! Communiqué à quelques savants, il a cependant pu être déchiffré: c'est de l'allemand bizarre écrit en caractères hébraïques modernes:

« Ich bet mir zu schreiben ob ihr wisst von 1 gefangenen russischen (Soh)ner? mitn Namen Mordechaj Lewin von Alexandrowsk Jekaterinoslawer Gob. Gefangen von die Oestreicher.

Mit Danken voraus

Rev. Ischak Aizik Lewin. »

ce que nous traduirons à notre tour par:

Je prie de m'écrire si vous savez (quelque chose) d'un prisonnier russe mon fils? dont le nom (est) Mordechaj Lewin d'Ale-

xandrowsk gouvernement Jekaterinoslaw.  
Prisonnier des Autrichiens.

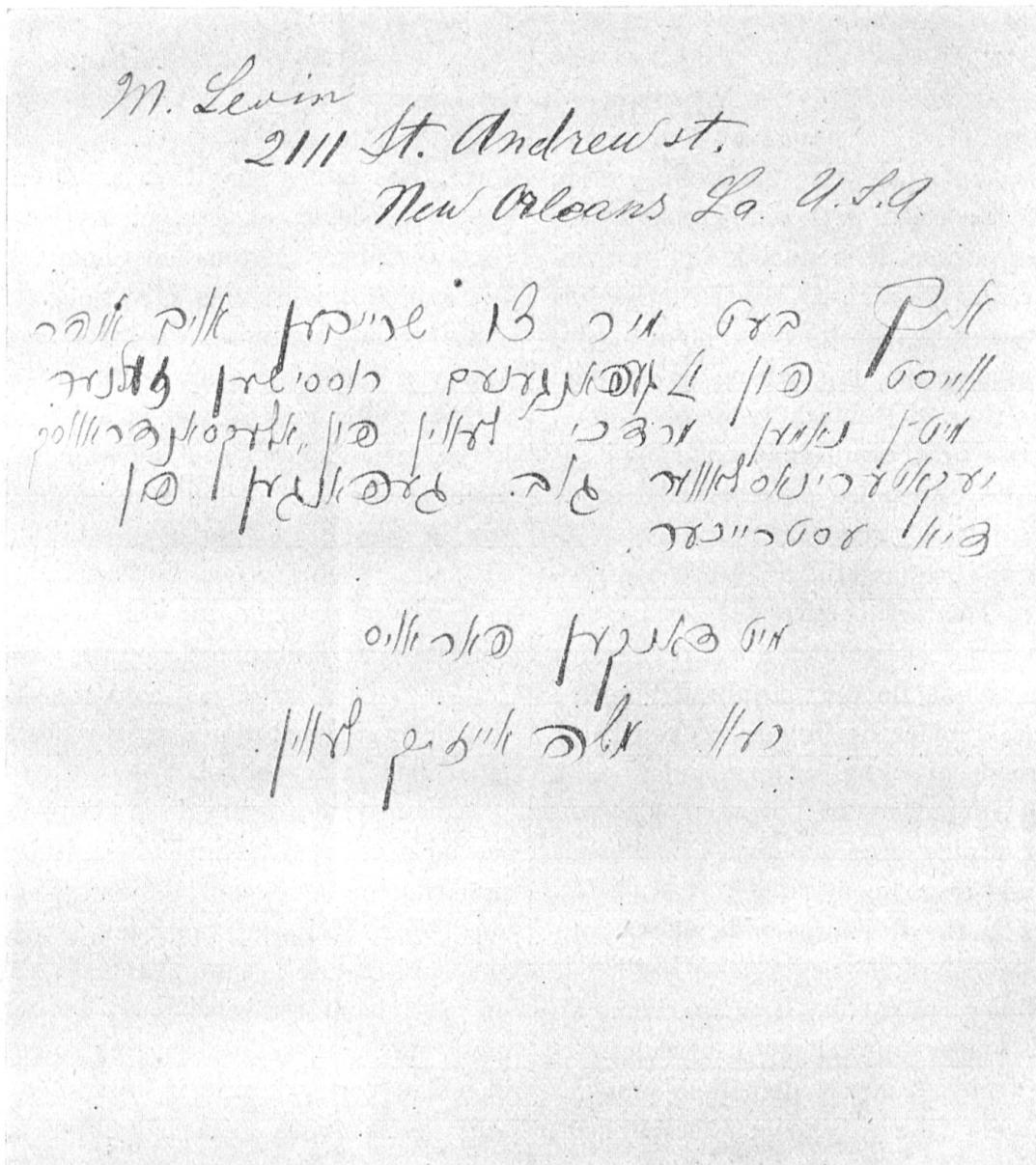
Avec remerciements anticipés

Rev. Ischak (Madame) Aizik Lewin.

\* \* \*

« Mes cher Demoiselle

Me voilla rantré au service de notre  
cher Patrie, pour garder not Frontier, et  
je me trouve pauvre auflin (orphelin) né-  
gant pas les moyen de me procurée de



Une demande de renseignement sur un prisonnier de guerre, parvenue au Secrétariat général de la Croix-Rouge suisse

Nous avons sous les yeux une autre de-  
mande, provenant d'un soldat suisse, et  
adressée à « Mesdemoiselles de la Croie  
Rouge à Neuchâtel »; nous la reprodui-  
sons en respectant scrupuleusement l'or-  
thographe:

sout vêtement chaut. C'est pourquoi je me  
recommande à vous cher demoiselle si  
vous aurrié la bonté de manvoyée un  
petie paquet silvoplait. Je prierèt le Bon  
Dieu et en espérant que l'on se reverra  
un jour ensamble dans le siel

je me recommande s. v. p »

(suit la signature.)

Comme il s'agit d'un soldat d'un bataillon de landwehr (il écrit « Landevère »),

orphelin, qui a sans doute quitté nos écoles depuis longtemps, nous ne lui tiendrons pas rigueur d'avoir pareillement estropié la langue française et espérons qu'il aura été servi à souhait.

## Constance - Bellegarde

La colonne de la Croix-Rouge de Neuchâtel a été équipée dernièrement; ses hommes portent le nouvel uniforme gris-vert de l'armée active. A peine ces équipements ont-ils été touchés, qu'un ordre de marche arrive du médecin en chef de la Croix-Rouge: Mobilisation de la colonne! Il s'agissait d'accompagner un convoi sanitaire de Constance à Bellegarde et de Bellegarde à Constance.

A 9 h. 30 du matin, le 9 octobre dernier, les hommes commandés par le sergent-major de la colonne, défilent devant le lieutenant-colonel de Marval qui fait l'inspection sur la place de la gare, à Neuchâtel, et adresse quelques recommandations à ceux qui vont avoir l'occasion de voir d'un peu plus près quelques épisodes de la grande tragédie mondiale.

Vers la fin de l'après-midi, nous étions à Constance. M. le major Dr Miéville, de Saint-Imier, prend le commandement du convoi qui comprend 465 infirmiers et 31 médecins français dont quelques-uns avaient été faits prisonniers dernièrement à Verdun. Un repas nous est offert par la Croix-Rouge allemande et à 6 h. 30 le train se composant de 12 voitures et d'un fourgon se met en marche. Nos hommes sont répartis dans chaque wagon et ont la responsabilité des sanitaires français que l'on rapatrie.

Zurich, arrêt d'une heure. Le Comité des réceptions de Zurich offre un souper au buffet de la gare. Chacun se recon-

forte. Les tables sont fleuries et des cadeaux (chocolat, cigares, cigarettes, etc.) sont distribués à tous ces hommes qui ont subi de si grandes privations.

Le train reprend sa course nocturne à travers la Suisse; après un très court arrêt à Olten, nous arrivons à Berne; M. le colonel Bohny, son adjudant M. le major Ischer, et quelques personnes sont sur le quai de la gare; il est 2 heures du matin; une section d'infanterie monte la garde et présente les armes.

Fribourg, Lausanne, rien de spécial; malgré l'heure très matinale, une quantité de curieux stationnent sur les quais et acclament le convoi.

A Genève, les dames de la Croix-Rouge, les membres de la Société sanitaire, les samaritains et quelques pompiers sont seuls sur le quai. Une foule compacte est massée aux environs de la gare. Le train s'arrête, un thé chaud est servi dans les wagons ainsi que petits-pains, cigares, cigarettes chocolat, petits drapeaux suisses et genevois; nous avons même remarqué la distribution de plusieurs volumes: « *Un souvenir de Solférino* » d'Henri Dumant.

Au départ, toutes ces dames dans leurs sarraux blancs, groupées sur le quai, chantent l'hymne national. C'est un moment d'émotion intense pour tous. Combien ont eu la gorge serrée par un sanglot, combien ont senti des larmes leur mouiller les paupières!.....

Bellegarde. Nous voici en terre française que plusieurs de ceux que nous